***Питталуга Роберта***

Санкт-Петербургский Государственный Университет

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

аспирантка

roberta.pittaluga@yandex.ru

**Значения приставки *по*- в русских глаголах движения и способы реализации эквивалентности при переводе на итальянский язык**

**Аннотация:** Глаголы движения в русском языке представляют интерес с точки зрения анализа взаимоотношений между видами, временами и приставками. Примечательно, что существуют 17 пар глаголов, (где оба члена пары — несовершенного вида), которые описывают один и тот же способ действия, но с разных точек зрения (см. например «идти» и «ходить» обозначают движение пешком, но при этом в одном случае движение — однонаправленное, в другом — разнонаправленное). Кроме того, вид и значения глагола меняются, когда к глаголу присоединяется приставка. В этом отношении приставка *по*- не является исключением, и она может придавать глаголу новое лексическое значение, или являться маркером вида.

В данной статье предпринимается попытка выработки критерия, позволяющего произвести многоуровневую категоризацию, чтобы сгруппировать все найденные в повести А. П. Чехова «Дуэль» глаголы с приставкой *по*-.

С этой целью сравниваются пять переводов повести на итальянский, а также анализируются приемы, используемые переводчиками для обеспечения переводческой эквивалентности.

**Ключевые слова:** приставка *по*-, глаголы движения, вид, перевод.

***Pittaluga Roberta***

Saint Petersburg State University

Faculty of Philology

Department of Romance Philology

Post graduate student

roberta.pittaluga@yandex.ru

**VERBS OF MOTION IN RUSSIAN: MEANINGS OF THE PREFIX *PO*- AND TECHIQUES FOR THE ACHIEVEMENT OF TRANSLATION EQUIVALENCE IN ITALIAN**

**Summary:** In Russian verbs of motion represent a case of paramount interest for the study of the relationship among aspects, tenses and prefixes. Besides the usual considerations at the basis of the notion of imperfective and perfective verbs, there exist 17 couples of imperfective verbs which, while describing the same type of action, illustrate a different speaker's point of view (the so called determinate and indeterminate verbs, «идти-ходить»).

Moreover, aspect and meaning of the verb change when a prefix is attached to a verb. In this sense, the prefix *po*- does not constitute an exception: in some cases it can convey different lexical meanings, in other, it simply marks the aspect.

In order to group all the verbs containing the prefix *po*- in A. Checkov's short story *The Duel*, an attempthas been made to identify the criteria according to which a multilevel categorization can be applied. In addition, five different translations into Italian of *The Duel* are compared. Also, the translation techniques used by translators to achieve translation equivalence are analyzed.

**Keywords**: prefix *po*-, verbs of motion, aspect, translation.

*Рецензент: д. ф. н., проф. СПбГУ М. А. Марусенко.*

УДК: 81'362

81'37

Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы проанализировать варианты значений приставки *по*- в глаголах движения и сопоставить данные значения с приемами и техниками, существующими в итальянском языке, для достижения переводческой эквивалентности. Материалом для исследования служит повесть А. П. Чехова «Дуэль» и пять переводов ее на итальянский язык. Наличие такого количества переводов способствует проведению цельного сопоставительного анализа, принимая во внимание и тот факт, что переводы были осуществлены в разные периоды времени. Например, самый ранний перевод, проанализированный в статье, был издан в 1963 г., в то время как последний — в 2014 г., что, между прочим, дает нам картину эволюции итальянского языка за значительный промежуток времени.

Актуальность исследования обусловливается существованием ряда работ по анализу функций приставок в глаголах движения и по характеристикам глаголов движения, как в российской лингвистике, так и в итальянской. Они представлены как трудами по языкознанию, так и как образовательным материалом, предназначенным для иностранных студентов, т. е. для тех, для кого русский язык не является родным.

Однако нам не удалось обнаруживать исследований, которые на материале переводов художественной литературы с русского на итальянский рассматривали бы значения (семантические и видовые) приставки *по*- у глаголов движения. Примечательно, что даже в учебных пособиях для иностранцев не всегда фигурируют все значения приставки, и часто обнаруживается тенденция не давать возможного перевода глагола на итальянский, а дается только перифраза, как общий и «безопасный» шаблон, который можно было бы применять в любой ситуации, не затрагивая при этом те моменты, которые представляют трудность для неносителей и, порой, для переводчиков [см. 8]. Таким образом, после чтения подобного рода материала возникает ощущение некой оторванности теории от практики. В связи с этим, в данной статье мы постараемся соединить теорию с практикой.

Выбор приставки *по*- в сочетании именно с глаголами движения[[1]](#footnote-1)1 мотивируется тем, что они представляют собой интересный случай для анализа отношений между аспектуальностью и семантикой. Кроме общих замечаний по поводу выражения несовершенного и совершенного вида с глаголами движения существуют пары (где оба бесприставочных члена — несовершенного вида), которые описывают такой же способ действия (например, в паре *идти - ходить* тип движения — передвигаться по земле пешком, шагами, а не на транспорте), но, при этом, они выражают разную точку зрения [7, с. 319]. Действие может быть охарактеризовано, с одной стороны, как единичное или однонаправленное движение (имеются в виду глаголы типа *идти*), а, с другой стороны, оно может быть представлено как движение разнонаправленного типа (речь идет о глаголах типа *ходить*).

Следует также отметить, что когда глаголы первой группы (*идти* и т. п.) получают приставку любого значения, они становятся глаголами совершенного вида и составляют семантическую пару[[2]](#footnote-2)2 с другими глаголами первой группы, в то время как, когда глаголы второй группы (как *ходить*) приобретают приставку, вид зависит от значения приставки. Если приставка имеет пространственное значение, глагол продолжает быть несовершенного вида и формирует видовую пару с глаголом первой группы (например, *войти* - *входить*, где приставка *в*-(*во*-) носит значение направления внутрь). Если, наоборот, приставка носит непространственное значение[[3]](#footnote-3)3, тогда глагол второй группы становится совершенного вида (*обойти*, где приставка *об*- обозначает распространение действия на многие предметы) [см. 3].

Рассмотрим теперь основные значения приставки *по*-. В этом случае глагол первой и второй группы всегда будет совершенного вида. Когда приставочный глагол образуется от глагола первой группы, приставка *по*- придает значение начала движения: согласно Л. П. Юдиной и Г. А. Битехтиной [2, c. 44-45] в данном случае «глаголы движения могут указывать на: 1) абсолютное начало движения, сменяющего статическое состояние; 2) начало нового этапа движения (движение уже имело место)». Относительно второй группы, приставка *по*- носит дополнительное значение кратковременного действия, т. е. движение имеет ограниченную длительность «немного» (*Я походила по музею два часа, потом устала и вернулась домой*). Существуют, также, другие случаи, в которых приставка *по*- не несет никакого ярко выраженного семантического значения, а является показателем совершенного вида.

В связи с вышеизложенным, мы решили структурировать исследование следующим образом: на первом этапе были отобраны все глаголы движения в произведении А. П. Чехова, имеющие приставки *по*-[[4]](#footnote-4)4. Таким образом, было обнаружено 85 глагольных форм.

На втором этапе было проанализировано значение приставки *по*- в каждом глаголе, и, базируясь на интерпретации всей разновидности значений приставки, мы предлагаем разделить все глаголы по многоуровневой категоризации, выделяя два основных класса по разным признакам. На третьем этапе методом субъективного отбора был подобран ряд предложений из русского текста, которые были сравнены с пятью переводами на итальянский. На четвертом этапе, в соответствии с анализом переводов, была предпринята попытка установить корреляции между значениями приставки *по*- и способами достижения эквивалентности переводов с русского на итальянский.

Перейдем теперь к более подробному описанию принципов категоризации. В основе первого класса лежит противопоставление между разными лексическими значениями приставки *по*- с одной стороны, а, с другой, видовым значением приставки *по*-. Внутри первого класса фигурируют, таким образом, два подкласса (семантика против вида), и первый семантический подкласс разветвляется далее на пять подгрупп в зависимости от конкретного лексического значения приставки.

В первую подгруппу входит начинательное значение приставки *по*-, которое имеет некоторые разновидности. Как утверждает Г. Л. Скворцова, здесь обозначается движение «при смене: 1) действия на движение; 2) характера движения; 3) направления движения» [4, с. 41]. Примерами из повести служат следующие предложения:

1) — *Марья Константиновна, доброе утро! — крикнул ей Самойленко, приятно улыбаясь. — Купаться ходили? Ха-ха-ха… Почтение Никодиму Александрычу! И он пошел дальше, продолжая приятно улыбаться.*

2) Думается, в данном произведении нет примеров, где был бы ярко представлен тип смены характера движения, поэтому ради полноты картины можно процитировать пример из Г. Л. Скворцовой: «*Сначала мы шли медленно, а потом пошли быстрее, чтобы не опоздать на занятия*» [4, с. 36].

3) *Приятели оделись и пошли в павильон.*

Во вторую подгруппу можно включить значение ограниченной длительности, примеров которой в произведении не найдено[[5]](#footnote-5)5. Аналогично, можно включить в эту категорию и значение ограниченного количества, как, например, в предложении *Я немного поплавала*.

Третья группа предусматривает дистрибутивно-суммарное значение приставки *по*-. Рассмотрим следующий пример:

*Марья Константиновна усадила ее, дала кофе, накормила сдобными булками, потом показала ей фотографии своих бывших воспитанниц — барышень Гаратынских, которые уже повыходили замуж.*

В глаголе *повыходить* сочетание двух приставок *по*- и *вы*- указывает на то, что действие распределяется по разным объектам и субъектам (дистрибутивное значение), а общий результат суммируется (результативное значение). Здесь речь идет о девушках, которые как будто бы существуют во множестве и одна за другой выходят замуж. Другим примером данной подгруппы является фраза *К нам в городе сколько понаехало — всех пристроили* [7, с. 123].

В четвертую подгруппу входят все формы глагола в повелительном наклонении, имеющие значения приглашения к совместному действию или побуждения собеседника к действию.

— *Пойдемте ко мне. Вы упакуете у меня посылку и кое-что перепишете. Кстати потолкуем, чем бы вам заняться. Надо работать, дьякон. Так нельзя.*

— *С тобой я не могу согласиться. Или поезжай вместе с ней или же отправь ее вперед, иначе… иначе я не дам тебе денег. Это мое последнее слово.*

В пятую и последнюю подгруппу мы группируем те глаголы, обычно в прошедшем времени [2, с. 45], где вместо того, чтобы употреблять форму настоящего времени, употребляется форма прошедшего времени с целью обратить внимание собеседника на движение предмета или просто на движение (но не в случае, если предмет уже двигается по направлению к говорящему, См. Там же *Врач идет* и *Врач пошел*). В произведении не было обнаружено примеров этой группы.

Что касается второго подкласса, необходимо сделать оговорку. Разумеется, мы отдаем себе отчем в том, что в некоторых случаях глаголы с приставкой *по*- «в форме будущего времени, инфинитива, повелительного и сослагательного наклонения представляют действие как намерение, как действие необходимое, возможное, желаемое, предполагаемое, предстоящее» [2, с. 46]. В связи с данным положением, можно было бы предложить классифицировать и эту часть глаголов по семантическому признаку. Однако, нам кажется, что в подобной ситуации семантика возможного, желаемого и планируемого на будущее действия несколько стирается, а на первый план выходит прежде всего видовое значение приставки, и возникает оппозиция *идти -**пойти*, *ехать - поехать*. И здесь мы предлагаем примеры из «Дуэли»:

— *Что ж? Пойдешь или не пойдешь, от этого землетрясения не будет, полагаю…*

—*Вот как! — сказал протяжно фон Корен. — Ага… Понимаем. А она с ним поедет или как?*

Исходя из того, что не все глаголы могут быть четко распределены по семантическому vs видовому признакам, помимо первого класса, можно предложить и второй класс. В тексте обнаруживаются глаголы, имеющие переносное значение. Выше уже было проанализировано значение приставки *по*- в глаголе *повыходить*, который является частью фразеологизма *выходить замуж*. Именно по этой причине второй класс базируется на противопоставлении между двумя подклассами, т. е. между прямым и переносным значением слов. В первый подкласс входят все глаголы из первого класса, включая глагол *повыходить* и фразеологизм *пошла на край света* в данном отрывке:

*Что же касается любви, то я должен тебе сказать, что жить с женщиной, которая читала Спенсера и пошла для тебя на край света, так же не интересно, как с любой Анфисой или Акулиной.*

Второму подклассу принадлежат глагольные формы, имеющие в русском языке как прямое, так и переносное значение, но употребляемые в произведении в переносном значении. Например, глагол *покатиться* в повести употребляется два раза: в прямом значении, где приставка придает семантику начала движения (1), и в переносном значении (2), так как выражение можно заменить синонимичным глаголом *засмеяться*:

1) *Самойленко хотел что-то ответить, но в это время большая волна накрыла их обоих, потом ударилась о берег и с шумом покатилась назад по мелким камням.*

2) *Он жадно всматривался в лица, слушал не мигая, и видно было, как глаза его наполнялись смехом и как напрягалось лицо в ожидании, когда можно будет дать себе волю и покатиться со смеху.*

Также, можно привести пример глагола *понесла* в следующем примере:

—*Пиши! — крикнул Самойленко. — Понесла тебя нелегкая в такую погоду!*

Здесь, именно из-за наличия слова *нелегкая* со смыслом *бес*, *черт*, *нечистая сила*, присутствует переносное значение. Кроме того, нужно подчеркнуть, что в данном случае лексическое значение приставки *по*- может быть по-разному интерпретировано. С одной стороны, фигурирует результат опрометчивого поступка, потому что бесы вселились в душу этого человека, с другой стороны, наоборот, можно найти в приставке *по*- оттенок начала движения. В любом случае, какими бы ни были интерпретации данного глагола, семантика переносного употребления глагола выходит на первое место в ущерб другим, возможным дополнительным оттенкам приставки (результативное или начинательное лексическое значение). Последний пример, подходящий второму подклассу второго класса, представляет собой глагол, употребленный в этом значении:

—*Вот вы всё учите, постигаете пучину моря, разбираете слабых да сильных, книжки пишете и на дуэли вызываете — и всё остается на своем месте, а глядите, какой-нибудь слабенький старец святым духом пролепечет одно только слово или из Аравии прискачет на коне новый Магомет с шашкой, и полетит у вас всё вверх тарамашкой, и в Европе камня на камне не останется.*

Предлагаем сравнить его со значением такого же глагола *полететь*, использованным в прямом, начинательном значении в следующем контексте:

*Окно вдруг отворилось и хлопнуло, в комнату ворвался сильный ветер, и бумаги полетели со стола.*

Учитывая, что настоящая работа имеет как теоретическую, так и практическую цель, мы решили рассмотреть глаголы первого класса, так же как и глаголы второго класса, потому, что все они представляют научный интерес не только в плане категоризации, но и в плане анализов переводческих техник для передачи оттенков значений приставки *по*- на итальянский, и мы имеем таким образом возможность выявить взаимоотношения между видами и временами в обоих языках.

Приступим теперь к разбору примеров и проанализируем несколько случаев из первого класса категоризации, где приставка *по*- носит лексическое значение.

«*Как это верно! как верно!» Чувствуя слабость и пустоту в голове, он пошел к себе в кабинет, лег на диван и накрыл лицо платком, чтобы не надоедали мухи.*

*«Com'è vero! Com'è vero!». Sentendosi fiacco e la testa vuota, andò nel suo studio, si sdraiò sul divano e si coprì il viso con un fazzoletto, perché le mosche non lo infastidissero.*

Mondadori, 2014, Bruno Osimo, p. 419.

*«Com'è vero! Com'è vero!». Sentendo debolezza e vuoto nella testa, se ne andò nel suo studio, si coricò sul divano e si coprì il viso col fazzoletto, perché non lo importunassero le mosche.*

Bur, 2007, Antonio Polledro, p. 434.

*«Come è giusto! Come è giusto!». Sentendo una spossatezza e un vuoto nella testa, egli se ne andò nel suo studio, si sdraiò sul divano e si coprì il volto con un fazzoletto, perché le mosche non lo molestassero.*

Mancosu, 1993, Giovanni Faccioli, p. 28.

*«Com'è vero! Com'è vero!» Con una sensazione di debolezza e di vuoto nella testa, entrò nel suo studio, si stese sul divano, e si coprì il viso con un fazzoletto per non essere infastidito dalle mosche.*

Garzanti, 1975, Ettore Lo Gatto e altri, p. 460.

*«Com'è giusto! Com'è giusto!». Sentendosi la testa vuota, entrò nel suo ufficio, si sdraiò sul divano e si coprì la faccia con un fazzoletto, per non essere molestato dalle mosche.*

Bietti, 1963, Leo Gastovinski, p. 19.

В оригинале в приставке *по*- присутствует начинательное лексическое значение, сменяющее статическое состояние. В предыдущем абзаце Лаевский, только что вернувшийся домой, стоит и рассуждает про себя о Надежде Федоровне. Помимо перевода слова *кабинет* (в четырех переводах *studio*, в одном *ufficio*), бросается в глаза перевод самого глагола движения. Учитывая, что жанр произведения — художественная проза, согласно нормам итальянского языка принято использовать время *passato remoto* (прошедшее законченное время), передающее не только законченный без хронологических и психологических связей с настоящем факт, но носящее, особенно в литературе, определенный стилистический оттенок [9]. Примечательно, что в переводе для издательства Mondadori фигурирует глагол *andare*, в двух переводах (Bur и Mancosu) — прономинальный глагол *andarsene*, который обозначает уйти прочь, а в двух переводах (Garzanti и Bietti) появляется другой лексический вариант — *entrare*. Разница между разными вариантами перевода глагола *пошел к себе в кабинет* состоит в том, что по‑итальянски *andarsene* и *entrare* подразумевают иной тип движения. Если выбирается глагол *andarsene*, акцент делается на то, что Лаевский ушел из комнаты, где он находился, а если употребляется *entrare* (войти), акцент падает на ряд последовательных действий, которые появились после того, как он направился к кабинету и пришел туда, т. е. лежание на диване и накрытие лица платком. Вероятно, из всех предложенных вариантов точнее передает начинательный характер движения глагол *andare*.

Проанализируем другой пример.

*Приятели вышли на берег и стали одеваться. [...] Приятели оделись и пошли в павильон*.

*Gli amici uscirono sulla spiaggia e cominciarono a vestirsi. […] Gli amici si vestirono e andarono al padiglione.*

Mondadori, 2014, Bruno Osimo, p. 410.

*I due amici salirono sulla riva e presero a vestirsi. […] I due amici si vestirono e andarono nel padiglione.*

Bur, 2007, Antonio Polledro, 428.

*I due amici uscirono sulla riva e presero a vestirsi. […] I due amici si vestirono e andarono al padiglione.*

Mancosu, 1993, Giovanni Faccioli, p. 17.

*Gli amici tornarono a riva e cominciarono a vestirsi. […] Gli amici si vestirono e andarono al padiglione.*

Garzanti, 1975, Ettore Lo Gatto e altri, p. 452.

*Gli amici uscirono dall'acqua e si vestirono. […] Avendo finito di vestirsi, gli amici si recarono al Padiglione.*

Bietti, 1963, Leo Gastovinski, p. 7.

И в данном отрывке у приставки *по*- есть начинательное значение, где появляется новый этап движения. Четыре переводчика выбрали глагол *andare*, а только Leo Gastovinski (издательство Bietti) выбрал синоним глагола *andare* – *recarsi*, который имеет оттенок более высокого стиля. Необходимо отметить, что все представленные переводческие варианты сосредоточивают свое внимание на конечном пункте движения, т. е. павильоне, в то время как по-русски здесь предусматривается и начало движения (из семантики приставки *по*-) и конец движения, так как, судя по продолжению абзаца, предполагается, что приятели все-таки дошли до павильона и находятся там.

Перейдем к рассмотрению другого отрывка.

*Приятели встали и молча пошли по набережной. У входа на бульвар они остановились и на прощанье пожали друг другу руки.*

*Gli amici si alzarono e si incamminarono in silenzio per il lungomare. All'imbocco del corso si fermarono e, salutandosi, si strinsero la mano.*

Mondadori, 2014, Bruno Osimo, p. 417.

*I due amici si alzarono e in silenzio si avviarono per la banchina. All'ingresso del corso si fermarono e, a commiato, si strinsero a vicenda la mano.*

Bur, 2007, Antonio Polledro, 432.

*I due amici si alzarono e andarono in silenzio lungo la spiaggia. All'imbocco del corso, si fermarono e si accomiatarono con una stretta di mano.*

Mancosu, 1993, Giovanni Faccioli, p. 25.

*Gli amici si alzarono e in silenzio si avviarono sul lungomare. All'inizio del boulevard si fermarono e, congedandosi, si strinsero la mano.*

Garzanti, 1975, Ettore Lo Gatto e altri, p. 458.

*Gli amici si alzarono e uscirono in silenzio. All'imbocco del corso, si fermarono e si separarono, stringendosi la mano.*

Bietti, 1963, Leo Gastovinski, p. 15.

И в данном примере приставка *по*- придает глаголу начинательное значение. Сравнивая переводы, мы замечаем, что переводчик издательства Bietti выбрал вариант *uscirono*, который, думается, не выражает начинательный характер движения, а просто подразумевает совершенно другой тип движения (выйти), упуская также направление движения персонажей. Переводчик издательства Mancosu предпочел нейтральный в плане семантики глагол *andare*, который стирает оттенок начала нового этапа движения. В случае других переводов было сохранено значение приставки *по*-: в двух переводах (Bur и Garzanti) есть глагол *avviarsi*, а в одном (Mondadori) — *incamminarsi*, которые обозначают начало движения для того, чтобы добираться до какого-либо места.

Проанализируем, также, следующий сразу за предыдущим отрывок, где простившийся с Лаевским Самойленко решает пойти по бульвару.

*Простившись с Лаевским, он пошел по бульвару.*

*Salutato Laevskij, si incamminò per il corso.*

Mondadori, 2014, Bruno Osimo, p. 417.

*Accomiatatosi da Laevskij, si incamminò per il corso.*

Bur, 2007, Antonio Polledro, 432.

*Lasciato Laevskij, egli s'incamminò per il corso.*

Mancosu, 1993, Giovanni Faccioli, p. 25.

*Congedatosi da Laevskij, se ne andò per il boulevard.*

Garzanti, 1975, Ettore Lo Gatto e altri, p. 458.

*Dopo aver lasciato Laievski, proseguì il cammino lungo il corso.*

Bietti, 1963, Leo Gastovinski, p. 16.

В этот раз три переводчика выбрали глагол *incamminarsi*, четвертый (Lo Gatto) решил не сохранять семантику начала действия и выбрал прономинальный глагол *andarsene*, здесь — не только со значением уйти с места, но также с усиленным эмоциональным аспектом. Примечателен также вариант, выбранный переводчиком издательства Bietti, *proseguì il cammino* (продолжать путь, маршрут), где отсутствует начало действия, но присутствует некое продолжение движения.

Что касается второго подкласса первого класса категоризации, где в приставке *по*- нет никакого ярко выраженного лексического значения, а присутствует только маркер вида, то, оказывается, что спектр вариантов в распоряжении переводчика значительно сужается.

—*Ничего, если я сегодня пойду купаться? — спросила она. — Что ж? Пойдешь или не пойдешь, от этого землетрясения не будет, полагаю…*

*«Non hai nulla in contrario se oggi vado a fare il bagno?» domandò lei. «E perché mai? Che ci vada o no, non causerai certo un terremoto, no?»*

Mondadori, 2014, Bruno Osimo, p. 419.

*«Non fa niente che oggi vada a bagnarmi?» «E che c'è? Che tu ci vada o non ci vada, non ne seguirà un terremoto, suppongo...»*

Bur, 2007, Antonio Polledro, 434.

*«Non ti fa nulla, se oggi andrò a prendere il bagno?» domandò ella. «E che? Che tu vada o no, non ci sarà per questo un terremoto, suppongo...*

Mancosu, 1993, Giovanni Faccioli, p. 27.

*«Niente in contrario se oggi vado a nuotare?» chiese lei. «Perché? Che tu ci vada o non ci vada, certo per questo non ci sarà un terremoto, credo...*

Garzanti, 1975, Ettore Lo Gatto e altri, p. 460.

*«Non ti fa nulla, se oggi vado a fare il bagno?» domandò ella. «E cosa importa? Che tu vada o non vada, non tremerà mica la terra per questo, m'immagino...*

Bietti, 1963, Leo Gastovinski, p. 18-19.

Разумеется, передача видового значения практически невозможна, иными словами вид не выражается в итальянском языке, так, как выражается в русском. В связи с этим, у переводчиков нет особых инструментов для того, чтобы показать, что в русском *пойти* это не *идти*. По поводу данного отрывка, можно сказать, что во всех переводах есть глагол *andare*, в четырех из них в настоящем времени, а в одном — в будущем, вариант, который придает намерению Надежды Федоровны некий оттенок неопределенности. Аналогично, в случае пары *ехать - поехать*, невозможно передать значение совершенного вида в приставке *по*-, как и не всегда целесообразно сохранять и значение *двигаться не пешком, а на транспорте*, поскольку в итальянском языке в глаголе *andare* и других его синонимичных вариантах не существует различия между этими типами движения.

В связи с этим, рассмотрим другой контекст.

—*Предположения? Но почему он едет один, а не вместе с ней? И почему, спроси его, не поехать бы ей вперед, а ему после? Продувная бестия.*

*«Supposizioni? Perché allora va da solo e non insieme a lei? E perché, domandaglielo, non manda avanti lei e non parte lui dopo? Che volpone!»*

Mondadori, 2014, Bruno Osimo, p. 473.

*«Supposizioni? Ma perché parte solo, e non insieme con lei? E perché, domandagli, non dovrebbe partir prima lei, e lui dopo? È un furbone matricolato.»*

Bur, 2007, Antonio Polledro, 472.

*«Supposizioni? Ma perché se ne va da solo e non insieme con lei? E perché, domandaglielo, non potrebbe andare prima lei e poi lui? Ah, il volpone!»*

Mancosu, 1993, Giovanni Faccioli, p. 98.

*«Supposizioni? Ma perché allora parte solo, e non con lei? E perché, chiediglielo, non dovrebbe partire prima lei e lui seguirla? È un furfante matricolato.»*

Garzanti, 1975, Ettore Lo Gatto e altri, p. 510.

*«Delle supposizioni? Perché parte solo e non con lei? Perché, domandagli un poco, non parte prima lei poi lui? Che volpone!»*

Bietti, 1963, Leo Gastovinski, p. 96.

В оригинале встречается условная конструкция в риторическом вопросе, в которой отрицается независимый инфинитив «почему кому-либо не сделать бы что-либо» (почему ей не поехать бы), где использование совершенного вида является, как правило, нормой. Кроме того, следует обратить внимание на то, что данная фраза напрямую связанна с предыдущей, где используется глагол *ехать* в настоящем, чтобы подчеркнуть наступления действия в ближайшем будущем, и где употребляется вопросительный союз *почему*, который повторяется для дополнительного усиления и во втором вопросе. Два переводчика (Osimo и Gastovinski) выбрали настоящее время глагола *partire* (*parte –* *уедет*), у первого переводчика (Osimo) глагол *parte* соотнесен с другим глаголом (*manda*), и таким образом информация содержащаяся в выражении *поехать бы* разделена на две части: он оправляет ее, а потом он тоже уедет. Другие переводчики, наоборот, решили поиграть с разными степенями модальности, сочленяя ее с условным наклонением (*non dovrebbe partir*, *non potrebbe andare*, *non dovrebbe partire e lui* *seguirla*). Кроме разницы между лексическим выбором глаголов *partire* и *andare*, в итальянском языке существует разница между *dovrebbe* и *potrebbe* в плане модальности, поскольку *dovrebbe* выражает некую объективную обязанность, а *potrebbe* — возможность. Интересен, также, прием предпринятый переводчиком Lo Gatto. В отличие от других переводчиков, которые выбрали модальную конструкцию, он решил добавить еще один глагол *seguirla*, чтобы напрямую связать персонажей: она должна уехать, а он — поехать за ней.

Рассмотрим теперь еще один пример, принадлежащий первому подклассу второго класса: *повыходили замуж*.

*Марья Константиновна усадила ее, дала кофе, накормила сдобными булками, потом показала ей фотографии своих бывших воспитанниц — барышень Гаратынских, которые уже повыходили замуж.*

*Mar'ja Konstantinovna la fece sedere, le diede del caffè, le offrì panini dolci, poi le mostrò le fotografie delle sue ex allieve, le baryšni Garatynskij, che si erano già sposate.*

Mondadori, 2014, Bruno Osimo, p. 442.

*Mar'ja Konstantinovna la fece sedere, le diede il caffè, la rimpinzò di panini imburrati, poi le mostrò le fotografie delle sue antiche allieve, le signore Garatynski, che ormai erano maritate.*

Bur, 2007, Antonio Polledro, 450.

*Marja Konstantinovna la fece sedere, le diede il caffè, le fece mangiare dei panini al burro, poi le mostrò le fotografie delle sue antiche allieve, - le signorine Garatynski che erano già sposate.*

Mancosu, 1993, Giovanni Faccioli, p. 58.

*Marja Konstantinovna la fece sedere, le diede un caffè, la riempì di panini dolci, poi le mostrò le fotografie delle sue antiche allieve, le signorine Garatynski, che ormai si erano sposate.*

Garzanti, 1975, Ettore Lo Gatto e altri, p. 481.

*Marja Konstantinovna la fece sedere, le offrì del caffè e dei panini al latte; poi le mostrò le fotografie delle sue antiche allieve, le signorine Garatinski, che erano già maritate.*

Bietti, 1963, Leo Gastovinski, p. 50.

Даже беглый взгляд на все варианты перевода показывает, что ни в одном переводе не сохранилось значение совокупности двух приставок (*по*- и *вы*-) и разговорный оттенок, присутствующий по-русски в данном выражении. Перед тем, как прокомментировать разные глаголы, необходимо обсудить перевод наречия *уже*. В трех переводах встречается наречие *già* в стандартной позиции между вспомогательным глаголом и причастием, а в двух переводах есть другое по смыслу наречие *ormai*, имеющее значение *теперь уже*, которое, в отличие от *уже*, выражает субъективное рассуждение по отношению к факту или действию, которое является констатацией или выводом, и поэтому имеет характер и тон более завершающий. Наречие *già* же в этом контексте выражает всего лишь, что ситуация (барышни вступили в брак) уже имела место. В этих переводах *ormai* находится перед глагольной группой в начале предложения и в позиции старой информации, таким образом, сам глагол (*erano maritate* издательство Bur и *si erano sposate* – Garzanti) попадает в конец предложения, и занимает эмфатическую позицию. Относительно самого лексического выбора перевода глагола *повыходить*, количество вариантов небольшое. В двух переводах появляется возвратный в итальянском глагол *sposarsi*, а в одном *essere sposate*, указывая на статус, на состояние, а не на действие. В двух переводах появляется глагол *maritare* (*ormai* *erano maritate*, *erano già maritate*), не очень частотный в настоящее время, слегка устаревший глагол.

Проведя анализ значения приставки *по*- у глаголов движения в разных контекстах, можно сделать некоторые выводы. Учитывая, что мы имеем дело с литературным произведением, правило итальянского языка использовать законченное прошедшее время (*passato remoto*) придает действию более четкую позицию по линии времени. Поэтому думается, такое время (в отличие от ближайшего прошедшего *passato prossimo*, имеющего тесные связи с настоящем) лучше выражает последовательность разных движений, в том числе и начинательного. Помимо данного замечания, следует обратить внимание на то, что когда глагол движения с приставкой *по*- несет начинательный характер, у переводчика появляется множество вариантов, чтобы точно перевести оттенки русского глагола. Среди них следует вспомнить о глаголе, который не встречался в обсужденных здесь примерах, но появляется в переводах других отрывков, а именно синоним глагола *avviarsi* — *dirigersi*. Кроме того, порой можно, поменяв синтаксис, употребить перифразу *mettersi a fare qs* (*mettersi a seguire*, *пойти за кем-то*), где глагол *mettersi* в своей возвратной форме + предлог а + инфинитив выражает инхоативный способ действия. Похожая по смыслу перифраза, *iniziare a fare qs* (начать что-либо делать), имеющее прогрессивное и начинательное значение, во всех рассмотренных примерах не была обнаружена. Причины, по которым первая конструкция встречалась пару раз, а вторая вообще не фигурировала, могут быть следующими. Во-первых, одна из целей переводчика заключается в том, чтобы сэкономить количество слов: когда перевод значительно длиннее оригинала, как правило, текст становится тяжелее, и качество теряется. Во-вторых, такие варианты могут оказаться порой слишком точными: с одной стороны, они четко передают семантический оттенок приставки *по*-, с другой стороны, однако, такая точность применима только в некоторых контекстах (особенно там, где отсутствуют указания на направление действия), так как в ином случае это может вызвать у читателя ощущение отстранения.

**Библиография**

*1. Белошапкова В. А.* Современный русский язык. М.: Высшая Школа, 1989. 800 с.

*2. Битехтина Г. А., Юдина Л. П.* Система работы по теме «Глаголы движения». М.: Русский язык, 1985. 160 c.  
3. *Козлов А. А.* Учебное пособие по грамматике. Л.: ЛГУ, 1986. 81с.

*4. Скворцова Г. Л.* Глаголы движения — без ошибок. М.: Русский язык, 2013. 136 с.

5. Русская грамматика. Академия наук СССР Институт русского языка. [сайт] URL: http://rusgram.narod.ru/ (дата обращения: 03.09.2015).

*6. Чехов А. П.* Дуэль. [Электронный ресурс] // 100 лучших книг. URL:

http://www.100bestbooks.ru/read\_book.php?item\_id=8190 (дата обращения: 03.01.2015).

*7. Forsyth J.* A Grammar of Aspect. Usage and Meaning in the Russian Verb. Cambridge: Cambridge University Press, 1970. P. 386.

*8. Cadorin E. Kukushkina I*. I verbi russi. Milano. Hoepli. 2009. P. 389.

*9. Treccani*: l'enciclopedia italiana: [сайт] URL: http://www.treccani.it/vocabolario/capanna/ (дата обращения: 03.09.2015).

*10. Čechov A.* Racconti. Mondadori. Milano. 2014. P. 1667.

*11. Čechov A.* Racconti. Bur. Milano. 2007. P. 1026.

*12. Čechov A.* Racconti. Mancosu. Roma. 1993. P. 169.

*13. Čechov A.* Racconti. Garzanti. Milano. 1975. P. 1276.

*14. Čechov A.* Racconti. Bietti. Milano. 1963. P. 242.

1. 1В русском языке, как правило, под глаголами движения понимается группа 17 пар глаголов: 1) *бежать* – *бегать*; 2) *везти* – *возить*; 3) *вести* – *водить*; 4) *гнать* – *гонять*; 5) *гнаться* – *гоняться*; 6) *ехать* – *ездить*; 7) *идти* – *ходить*; 8) *катить* – *катать*; 9) *катиться* – *кататься*; 10) *лезть* – *лазить*; 11) *лететь* – *летать*; 12) *нести* – *носить*; 13) *нестись* – *носиться*; 14) *плыть* – *плавать*; 15) *ползти* – *ползать*; 16) *тащить* – *таскать*; 17) *тащиться* – *таскатьс*я. Данные глаголы выделяются в одну группу не по семантическому принципу «передвижение в пространстве» (в таком случае следовало бы включить в эту категорию и такие глаголы, как например: *двигаться*, *гулять*, *спуститься*), а по морфологическому принципу [1, c. 476-477]. [↑](#footnote-ref-1)
2. 2 «Глаголы движения имеют свою специфику в образовании видовых пар. Бесприставочные глаголы неоднонаправленного движения никогда не образуют видовой пары – их семантика непредельна» [5]. [↑](#footnote-ref-2)
3. 3 Примечательно, что, как утверждает А. А. Козлов [3, c. 30-31] не всегда можно однозначно определить значение приставки, поскольку одна и та же приставка может быть использована в пространственном и непространственном значении. Только ситуативный контекст помогает разъяснить смысловые оттенки: *Он медленно сходил по лестнице* (пространственное значение, значит несовершенный вид) vs *Он быстро сходил в аптеку* (непространственное значение, движение туда и обратно, совершенный вид). [↑](#footnote-ref-3)
4. 4 Нужно оговориться по поводу глагола *походило* в данном отрывке:

   *Было темно, и дьякон в первые минуты, когда пошел по улице, не видел даже своей белой палки; на небе не было ни одной звезды, и походило на то, что опять будет дождь*.

   Поскольку глагол можно заменить конструкцией *быть похоже на что-нибудь*, мы считаем, что данная форма не является глаголом движения, и, следовательно, мы ее не включили в работу. [↑](#footnote-ref-4)
5. 5 С целью пояснения, мы предлагаем пример из Г. Л. Скворцовой: «*Мы попросили шофера такси повозить нас по разным улицам Москвы, чтобы лучше узнать город*» [4, с. 51]. [↑](#footnote-ref-5)